

amama

“sustraiak, enborra, adarrak”

TXINTXUA
p.e.

© 2018 TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO
DISTRIBUCIOA: TXINTXUA p.e. - BILBO

A M A M A

SUSTRAIAK ENBORRA ADARRAK

Idela eta zirriborroak ASIER ALTUNA · Ekalzpena MARIAN FERNANDEZ
Zuzendaritza artistikoa MIKEL SERRANO · Argazkiak JAVI AGIRRE
Diseinua SEBASTIÁN GOMEZ · Bideoa LAURENT DUFRECHE
Musika JAVI P3Z & MURSEGO · Poema KIR MEN URIBE
Margolana JOXAN IZA · Harroitzak ANDER ARMENDARIZ, TONO NART



Erakusketa honetan agertzen diren argazki eta bideo-lanak AMAMA pelikulako lantaldeak egindakoak dira. AMAMA "Txintxua Films"ek ekoiztutako pelikulak Donostiako Zinemaldiko sekzio ofizialean lehiatu eta Euskal Zinearen Irizar saria jaso zuen. Estreinatuz gero, mundu osoko zinemalditan parte hartzen ari da; hala nola, Montpelierreko Cinemamed, Festa del Cinema di Roma, PalmSpring IFF USA, edo Norvegiako Tromso IFF.

Erakusketa honetako obra artistikoaren ideia Asier Altunarena da, baita hasierako apunte eta zirriborroak ere. Mikel Serrano da zuzendari artistikoa, Javier Agirre Erausok egin ditu argazkiak, Sebas Gomezek diseinuak eta Demetrio Elorzenak dira efektu digitalak.

Bideolana, berriz, Laurent Duffreche-k osatu du, AMAMA errodatzerakoan hartutako hainbat irudirekin. Bideo-lanerako erabilitako musika pelikularen jatorrizko soinu-bandatik hartu da, Javi P3z & Mursegok sortua.

Ohea, pelikulako narrazioan funtsezkoa den objektua, pelikulako dekorazio lantaldeko kide diren Ander Armendarizek eta Toño Ñartek eraiki dute.

Erakusketa honetan agertzen den margolan bakarra, halaber, pelikulako sekuentzia batean agertzen da: Joxan Iza margolariaren "Patxi Hipolito ibilbidea".

Marian Fernandez Pascal, Txintxua Films-ekoa, izan da ekoizpenaren arduraduna.

Las fotos y trabajos de vídeo que componen esta exposición han sido realizadas por el equipo de la película AMAMA, producida por Txintxua Films. La película se estrenó en la sección oficial del festival de cine de San Sebastián, donde obtuvo el premio Irizar del cine vasco. Desde su estreno ha participado en festivales por todo el mundo: entre otros, Cinemamed de Montpelier, Festa del cinema di Roma, Palm Spring IFF de USA, Tromso IFF de Noruega.

La idea de la obra artística que compone la exposición es de Asier Altuna, así como los bocetos y dibujos iniciales. Mikel Serrano firma la dirección de arte. La fotografía es de Javier Agirre Erauso y los diseños de Sebas Gómez. Los efectos digitales han sido realizados por Demetrio Elorz.

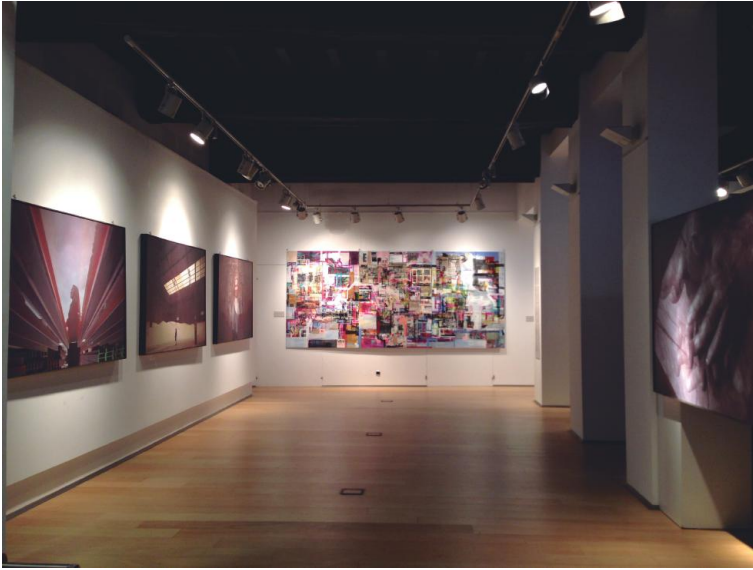
El vídeo lo ha montado Laurent Duffreche con imágenes rodadas durante el rodaje de AMAMA. La música utilizada en este vídeo forma parte de la banda sonora de la película, compuesta por Javi P3z & Mursego.

La cama, objeto fundamental en la trama de la película, ha sido construida por los miembros del departamento de decoración de la película, Ander Armendariz y Toño Ñart.

La única obra pictórica que vemos en la exposición aparece en una secuencia de la película. Es un cuadro de Joxan Iza: "Patxi Hipolito ibilbidea".

Marian Fernández Pascal, de Txintxua Films, se ha encargado de la producción.

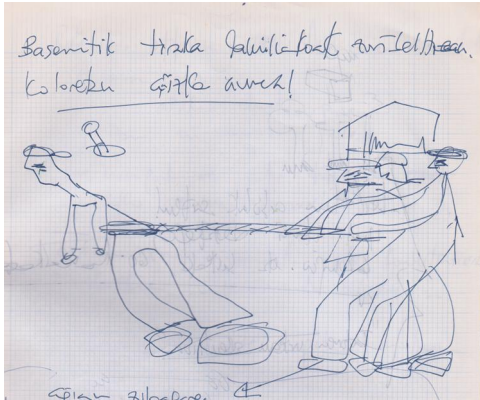
ERAKUSKETA ADIBIDEA. AROZTEGI ARETOA. BERGARA



EJEMPLO EXPOSITIVO. SALA AROZTEGI. BERGARA

ERAKUSKETA KONTZEPTUA

Baserriak betidanik eragin dit imaginario metaforiko, sinboliko, surrealista, oso indartsua. Eta irudi horiek bozeto edo apunte gisa zirriborratzen joan naiz hainbat koadernotan. AMAMA pelikula bihurtu da zirriborro guzti horien jolaslekua; irudi guzti horiek narrazio filmikoan modu natural batean txertatzeko modua aurkitu ondoren.



El caserío siempre me ha provocado un imaginario muy potente, metafórico, simbólico, surrealista. Imágenes que he ido boceteando como dibujos o apuntes en diferentes cuadernos. AMAMA ha sido el espacio donde jugar con todas estas imágenes integrándolas de manera "natural" en el discurso fílmico.

Pertsonaia sortu genuen: Amaia Eitzeta. Etxeko alaba gazteena. Argazkilaritza eta zinema esperimentalak lantzen ditu. Hiriko galeria batean egingo duen erakusketarako materiala prestatzen ari da.



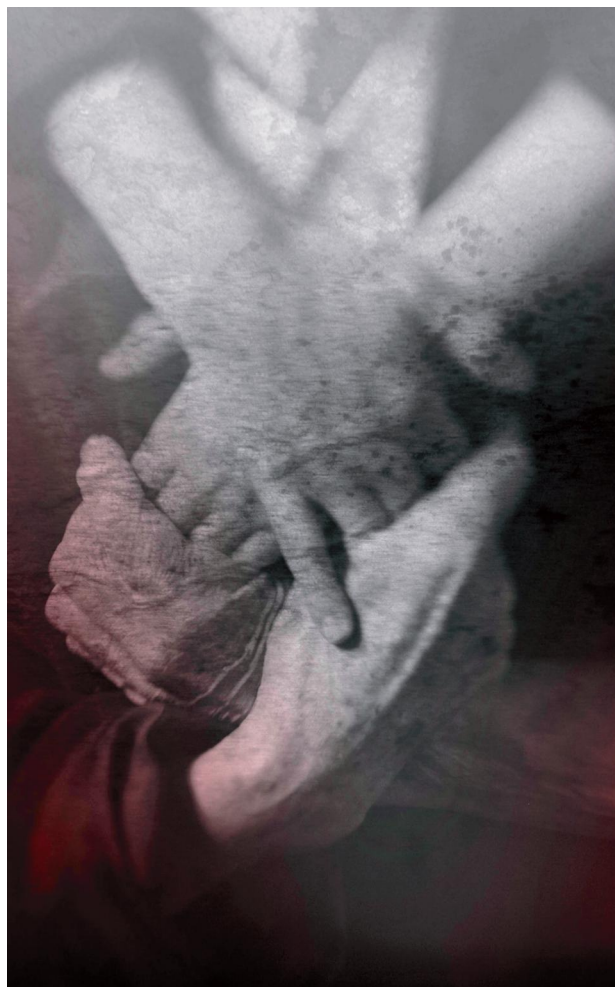
Creemos el personaje: Amaia Eitzeta. La hija pequeña de la familia. Trabaja sobre fotografía y cine experimental. Está preparando el material para exponer en una galería de la ciudad.

Amaia bi munduren artean kokatu nuen, baserriaren eta hiriaren artean, tradizioaren eta modernitatearen artean. Amaiaren bitartez erakusten dugu hain gertu dauden eta aldi berean hain ezberdinak diren bi mundu horien arteko gatazka.



Situé a Amaia, entre el caserío y la ciudad, entre lo tradicional y lo moderno. A través de ella mostramos ese enfrentamiento entre dos mundos tan cercanos y a la vez tan dispares.

Nire hartzaroan, amamak oso presentzia handia zuen gure etxean. Sukaldean beti, isilik, baserriaren eta familiaren erdi-erdiko gunean. Horrela irudikatu dugu pelikulan ere, ia-ia irudi totemiko bat bezala.



Nuestra amama ha sido una figura muy importante en mi infancia. Siempre estaba en la cocina, en silencio, en el centro mismo del caserío, de la familia. Así la mostramos también en la película, casi como un "tótem".

Istorio honen ardatza poema batean aurkitu nuen, Kirmen Uriberen "Maite zaitut, ez" olerkian. Aita-alaben arteko inkomunikazioaren aurrean, topagune baten bilaketa. Aitak, aitaren eskuek, zuhaitz baten enbor zerratua alabarentzako ohe bihurtuko du. Ekintzen bitartez lorturiko elkarrizketa isila.

MAITE ZAITUT, EZ

Berrogei urtez labe garaietan lan egin arren,
barru-barrutik,
baserritarra izaten jarraitzen zuen.

Urrian, etxeko balkoian
soldagailuarekin
piper gorriak erretzen zituen.

Denal isilarazten zituen
haren ahots ozenak.

Alabak egiten zion soilik aurre.

Ez zuen inoiz maite zaitut esaten.

Tabakoak eta altzairuaren hautsak
ahots-kordak urratu zizkioten.
Mitxoleta bi hostoak galtzen.

Alaba beste hiri batera ezkondu zen.
Erretiratuak oparria zekarren.
Ez errubirik, zeta gorririk ezta ere.

Urtetan lantegitik ebatsi zituen piezak.
Soldagailuarekin
altzairuzko ohea josi zuen, ezari-ezarian.

Ez zuen inoiz maite zaitut esaten.

Kirmen Uribe



TE QUIERO, NO

Aunque trabajó durante cuarenta años
en los Altos Hornos,

en su interior había todavía un labrador.
En octubre, asaba pimientos rojos
con su soldador

en su balcón de casa de barrio.
Su voz era capaz de hacer callar
a cualquiera.

Sólo su hija se atrevía con él.

Él nunca decía te quiero.

El tabaco y el polvo de acero quemaron sus
cuerdas vocales.

Dos amapolas a punto de caer.
Cuando se jubiló, su hija se casó a otra ciudad.
Él le hizo un regalo.

No eran rubíes, ni siquiera seda roja.
Había ido sacando piezas de la fábrica.

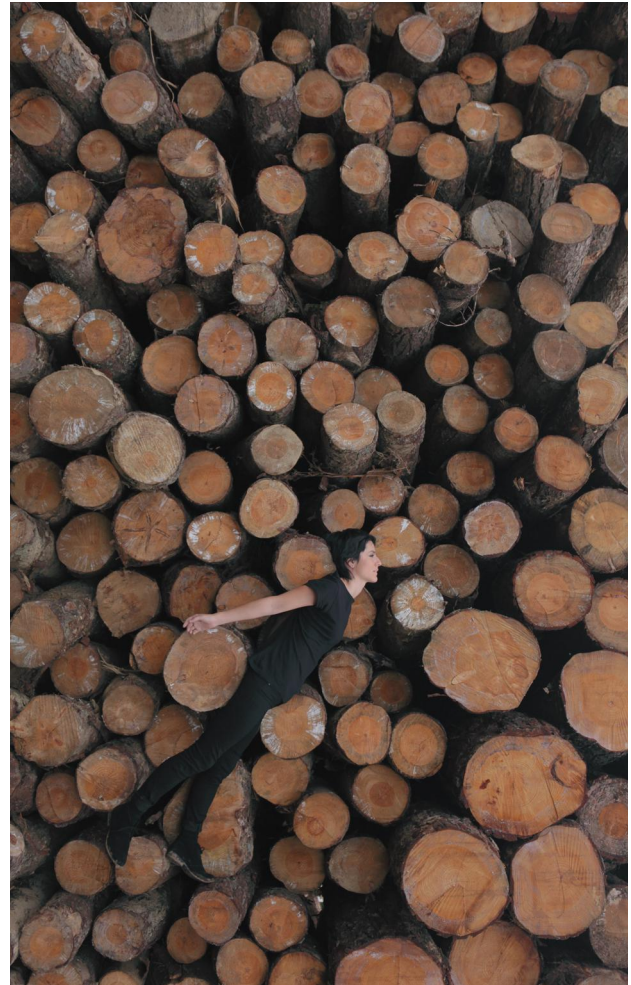
Poco a poco, sus manos
soldaron una cama de acero.

Él nunca decía te quiero.

Kirmen Uribe

En el poema "Maite zaitut, ez" ("Te quiero, no") de Kirmen Uribe encontré el eje de la historia. La incomunicación entre un padre y su hija, y la búsqueda de un punto de encuentro. El padre, con sus propias manos, convierte un árbol en una cama para su hija. Esta acción se convierte en un diálogo sin palabras.

Film honetan sakon-sakonean sinesten dudan ideia bat gauzatu dut: artea bizitzarako tresna gisa. Artea gure gizatasuna garatzeko eta hazi arazteko; inguruan dugun mundua ulertzeko; elkarrekin komunikatzeko, zubiak eraikitzeko. Gizakia gizatiarrago egiteko.



En la película pongo en práctica una idea en la que creo profundamente, el arte como herramienta para la vida. El arte para crecer como persona, para entender el mundo que nos rodea, para comunicarnos, crear puentes. Arte que hace humano al hombre.

Oso gustuko dut baserria belaunaldiz belaunaldi lantzen joan den artelan baten modura irudikatzea; bertakoek, baserritar artegileek, eurentzat lanbide, bizimodu eta bizitoki izan den ingurunea eraldatzean izan duten garrantzia. Baserria artelan bizia da, bizimodu eta ohitura berrietara egokituz doana, eta aldi berean belaunaldiz belaunaldiko jakituria, bizitza-ondarea, oinordetzan transmititzen duena.



Me gusta imaginar el caserío como una gran obra de arte que se ha ido gestando por generaciones y en la cual cada uno de los moradores han tenido su papel de artistas transformadores del entorno en el y del cual viven. El caserío como obra de arte viva, donde las formas y costumbres van evolucionando y el conocimiento pasa de generación en generación, como legado de vida.

Orain, bizimodu hau bukatzen ari den honetan, sarri galdetzen diot nire buruari gai izango ote garen aurrekoen jakituria hori mantentzeko.

Horrelakoetan, Jorge Oteizaren esaldi hau datorkit gogora. "Orain dela laurogei amama neolitikoan bizi ginen". Eta nolabait horrek lasaitu egiten nau.

ASIER ALTUNA IZA



Ahora, este modo de vivir se está acabando, a menudo me pregunto a mí mismo si vamos a ser capaces de mantener la sabiduría de nuestros antepasados.

Cuando me hago esta pregunta recuerdo la reflexión de Jorge Oteiza "Hace ochenta abuelas vivíamos en el neolítico". Y de alguna manera, me tranquiliza.

ASIER ALTUNA IZA

INVENTARIO

- 1 FOTOGRAFÍA "FAMILIA BASERRIAN" 150cm alto x 120cm ancho
- 1 FOTOGRAFÍA "HARRIJASOTZAILEA" 150cm alto x 106cm ancho
- 1 FOTOGRAFÍA "ESKUEN ARGAZKI MUNTAIA" 50cm alto x 35cm ancho
- 1 FOTOGRAFÍA "80 AMAMA" 95cm alto x 156cm ancho
- 1 FOTOGRAFÍA "ESKUAK TOKOIAREN GAINEAN" 130cm alto x 190cm ancho
- 2 FOTOGRAFÍAS (serie) "AMAIA ENBORREKIN" 150cm alto x 100cm ancho
- 2 FOTOGRAFÍAS (serie) "AMAMA BARAZKIEKIN" 45cm alto x 68cm ancho
- 2 FOTOGRAFÍAS (serie) "AMAMA ETA ESKUAK" 150cm alto x 90cm ancho
- 3 FOTOGRAFÍAS (serie) "AMAMA HIRIAN" 130cm alto x 190cm ancho
- 1 REPRODUCCIÓN DE BOCETO "BASERRITIK TIRAKA" 22cm alto x 29cm ancho
- 1 REPRODUCCIÓN DE BOCETO "HARRIJASOTZAILE GORRIA" 40cm alto x 40cm ancho
- 1 REPRODUCCIÓN DE BOCETO "AMAMA ETA GAIZKA" 33cm alto x 30cm ancho
- 1 REPRODUCCIÓN DE BOCETO "AMAMA JULIANA" 25cm alto x 60cm ancho
- 5 PLACAS DE SECUENCIAS DE GUIÓN 29cm alto x 41cm ancho
- 1 CARTEL EXPOSICIÓN 184cm alto x 135 cm ancho
- 1 POEMA DE KIRMEN URIBE 190cm alto x 135cm ancho
- 1 ÓLEO DE JOXEAN IZA 200cm alto x 438cm ancho
- 1 CAMA DE MADERA 210cm largo x 157cm ancho

VIDEOPROYECCIÓN EN LOOP 7 min 19 seg de duración en HD 1080p
(Necesidades: Videoprojector y reproductor. Conveniente espacio con poca luz)